



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Filosofía, método y otros prismas: historia y actualidad de los Problemas Filosóficos

Coords.

Manuel Bermúdez Vázquez
Vicente Raga Rosaleny

Dykinson, S.L.

FILOSOFÍA, MÉTODO Y OTROS PRISMAS:
HISTORIA Y ACTUALIDAD DE LOS
PROBLEMAS FILOSÓFICOS

FILOSOFÍA, MÉTODO Y OTROS PRISMAS: HISTORIA Y ACTUALIDAD DE LOS PROBLEMAS FILOSÓFICOS

Coord.

MANUEL BERMÚDEZ VÁZQUEZ

VICENTE RAGA ROSALENY

Dykinson, S.L.

2022

FILOSOFÍA, MÉTODO Y OTROS PRISMAS: HISTORIA Y ACTUALIDAD DE LOS
PROBLEMAS FILOSÓFICOS

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid – 2022

N.º 54 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2022

ISBN: 978-84 1122-077-4

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de Dykinson S.L ni de los editores o coordinadores de la publicación; asimismo, los autores se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

INDICE

INTRODUCCIÓN.....	12
-------------------	----

MANUEL BERMÚDEZ VÁZQUEZ
VICENTE RAGA ROSALENY

SECCIÓN I HISTORIA DE LA FILOSOFÍA

CAPÍTULO 1. INANIDAD DE LA MUERTE COMO UN MAL	17
---	----

ALEJANDRO G. J. PEÑA

CAPÍTULO 2. LA CRÍTICA DE ARISTÓTELES A LA "ANÁKLISIS" DE LA ÓPTICA PRE-EUCLÍDEA	33
---	----

DESIDERIO PARRILLA MARTÍNEZ

CAPÍTULO 3. EL PROBLEMA DE LA PIEDAD RELIGIOSA EN EL TESTAMENTO DE ARISTÓTELES	46
---	----

DESIDERIO PARRILLA MARTÍNEZ

CAPÍTULO 4. SURGIMIENTO DE LAS SEGUNDAS INTENCIONES SEGÚN FRANCISCO SUÁREZ	61
---	----

DAN GONZÁLEZ MARIJUÁN

CAPÍTULO 5. NIETZSCHE E O PROJETO MNEMOTECNOLÓGICO: POR UM ADVENTO DE NOVAS SUBJETIVIDADES	78
---	----

ADILSON FELICIO FEILER

CAPÍTULO 6. LA IDEA DE AMISTAD EN EL EPISTOLARIO DE SAN AGUSTÍN DE HIPONA	97
--	----

ARTURO MORALES

CAPÍTULO 7. LA CAUSA PRIMERA DEL UNIVERSO EN ARISTÓTELES.....	112
--	-----

JOSÉ ANTONIO GARCÍA-LORENTE

CAPÍTULO 8. NATURALEZA, ÉTER Y MOTORES INMÓVILES EN EL <i>DE CAELO</i>	128
---	-----

ÁNGEL MARTÍNEZ SÁNCHEZ

CAPÍTULO 9. EL “SÍ” Y EL “NO” DE IBN ‘ARABĪ A AVERROES: UN PROFUNDO “SÍ” DE AMOR	145
---	-----

DAVID FERNÁNDEZ NAVAS

CAPÍTULO 10. LAS CARTAS DE MARÍA ZAMBRANO A GREGORIO DEL CAMPO: HACIA UN MÍSTICO AMOR BINOCULAR ..	160
DAVID FERNÁNDEZ NAVAS	
CAPÍTULO 11. PENSAMIENTO SIN IMAGEN. GILLES DELEUZE: UNA “NUEVA IMAGEN DEL PENSAMIENTO”	176
ALEJANDRO ROMERO	
CAPÍTULO 12. ACTUALIDAD DEL PIRRONISMO. ¿TODAVÍA PUEDO SER ESCÉPTICO?	193
VICENTE RAGA ROSALENY	
CAPÍTULO 13. LA TEORÍA DE LAS CATÁSTROFES EN FORMA DE MITO SEGÚN EL JOVEN ARISTÓTELES.....	210
JOSÉ MARÍA ZAMORA CALVO	
CAPÍTULO 14. LA NATURALEZA COMO MATERIA Y COMO FORMA EN LA <i>PHYSICA</i> DE ARISTÓTELES	228
MANUEL ALEJANDRO SERRA PÉREZ	
CAPÍTULO 15. REFUTACIÓN DE LA TESIS “EL SER ES UNO” DE ARISTÓTELES.....	242
MANUEL ALEJANDRO SERRA PÉREZ	
CAPÍTULO 16. VOLUNTAD, CAUSA Y NECESIDAD EN HOBBS Y RICŒUR. DOS VISIONES DE LA LIBERTAD.....	256
ISABEL MORALES BENITO	
CAPÍTULO 17. SUPERACIÓN DEL ANTROPOCENTRISMO EN LEIBNIZ	272
JOSUÉ CAMPA HERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 18. LA IMPORTANCIA DE LEIBNIZ EN LA FÍSICA ACTUAL, AL RESPECTO DE LA CONSERVACIÓN DE LA ENERGÍA, LOS CRISTALES DE TIEMPO Y LA FUERZA MONÁDICA	284
JOSUÉ CAMPA HERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 19. MODERNIDADES LATINOAMERICANAS: DE LO MESTIZO-BARROCO A LO ABIGARRADO-CH’IXI.....	302
PELAYO GUIJARRO GALINDO	
CAPÍTULO 20. TIEMPO E HISTORIA: REFLEXIONES A PARTIR DE LA SEGUNDA INTEMPESTIVA DE NIETZSCHE.....	322
MARCO PORTILLO	
CAPÍTULO 21. EDICIONES ORIGINALES Y TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE LOS <i>NOUVEAUX ESSAIS SUR L’ENTENDEMENT</i> , DE G. W. LEIBNIZ.....	336
JUAN RAMÓN GOBERNA FALQUE	

CAPÍTULO 22. LA HUMANIZACIÓN DE LA RISA Y EL LLANTO.....	354
NADIA VICTORIA GARCÍA BELKHATIR	
CAPÍTULO 23. CLAVES PARA UNA REORIENTACIÓN ONTOLÓGICA DE LA FILOSOFÍA DE LA HISTORIA EN LA OBRA DE THEODOR W. ADORNO	367
CHAXIRAXI ESCUELA CRUZ	
CAPÍTULO 24. PROPUESTA DE UN FILOSOFÍA OCIOVITAL. COMO EJERCICIO ESPIRITUAL EN TIEMPOS DE PANDEMIA	380
ANDRÉS FELIPE SANMARTÍN SANMARTÍN	
CAPÍTULO 25. ¿INTENCIONALIDAD COLECTIVA, O CONDUCTA REGIDA POR PATRONES?	398
MIGUEL CABRERA MACHADO	
CAPÍTULO 26. LA CUESTIÓN DEL DESVELAMIENTO DEL SER ENTORNO A LAS VIRTUDES INTELECTUALES EN LA ETHICA NICOMACHEA DE ARISTÓTELES	412
AURELIO OLIVEIRA MARQUES	
CAPÍTULO 27. LA CIUDAD Y EL ORIGEN DE LA FILOSOFÍA. PAPEL HISTÓRICO DE LA POLIS GRIEGA.....	426
JORGE GASCA SALAS	

SECCIÓN II

ÉTICA Y FILOSOFÍA MORAL

CAPÍTULO 28. PHILOSOPHY AND ECOLOGY: THE ROLE OF BIOETHICS IN TODAY'S SOCIETY	445
CARLOS POSE	
ADINA IOANA VLADU	
CAPÍTULO 29. LOS CÓDIGOS DEONTOLÓGICOS PARA PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN ESPAÑA: NORMA Y REALIDAD.....	462
ELENA PALACIO ALONSO	
CAPÍTULO 30. LA ÉTICA Y LA CUESTIÓN FISCAL ESTATAL: ASPECTOS FUNDAMENTALES EN LA EDUCACIÓN	481
EDITH GAMBOA SAAVEDRA	
CAPÍTULO 31. ANÁLISIS DE LA ASISTENCIA SEXUAL DESDE UNA PERSPECTIVA FEMINISTA.....	495
ANA CUERVO POLLÁN	

CAPÍTULO 32. LA DIGITALIZACIÓN, EXPRESIÓN DEL CAPITALISMO DE LA VIGILANCIA: UN PROBLEMA MORAL	514
J. LORETO SALVADOR BENÍTEZ	
CAPÍTULO 33. UNA ÉTICA PARA CLÍO. DIMENSIONES MORALES DE LA INVESTIGACIÓN Y DIVULGACIÓN EN HISTORIA	533
ÁLVARO CASTRO SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 34. LA ÉTICA Y EL DOCENTE UNIVERSITARIO EN UNA UNIVERSIDAD PÚBLICA DE MÉXICO	550
GLADYS HERNÁNDEZ ROMERO	
CAPÍTULO 35. TENSIONES Y DILEMAS DE LA ÉTICA PROFESIONAL DURANTE LA PANDEMIA DEL COVID 19.....	571
GUADALUPE IBARRA ROSALES	
CAPÍTULO 36. SERES ONTOLÓGICAMENTE IGUALES, LA CONCEPCIÓN CIENTÍFICA NEWTONIANA-DARWINIANA VS LA CONCEPCIÓN CIENTÍFICA-FILOSÓFICA LEIBNIZIANA-LAMARCKIANA	589
JOSUÉ CAMPA HERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 37. TRANSHUMANISMO Y HUMANIZACIÓN DE LA SALUD	602
AUGUSTIN BADO	
CAPÍTULO 38. ¿HASTA DÓNDE LLEGA NUESTRA OBLIGACIÓN MORAL PARA CON AQUELLOS QUE VIVEN SUMIDOS EN LA POBREZA EXTREMA? LOS DIFERENTES CRITERIOS MORALES DE PETER SINGER EN <i>SALVAR UNA VIDA</i>	619
IGNASI LLOBERA	
CAPÍTULO 39. PERCEPCIÓN DEL MEJORAMIENTO HUMANO EN LA PRÁCTICA MÉDICA. REVISIÓN DE ESTUDIOS EMPÍRICOS EN PUBMED	634
M. ^a CARMEN BALLESTER ZAPATA	
CAPÍTULO 40. CONSENTIMIENTO INFORMADO EN LA COMUNICACIÓN PARA LA SALUD, PARA PACIENTES QUE NO PUEDEN CONSENTIR	651
JOSÉ ANTONIO GARCÍA PEREÁÑEZ	
CAPÍTULO 41. LA ÉTICA APLICADA COMO IDEA FILOSÓFICA: APUNTES DESDE LA HERMENÉUTICA CRÍTICA DE ADELA CORTINA	670
JOAN LLORCA ALBAREDA	

CAPÍTULO 42. LA CREACIÓN DE LOS PRIMEROS BEBÉS MODIFICADOS GENÉTICAMENTE: UN ANÁLISIS DEL CASO HE JIANKUI DESDE LA BIOÉTICA	686
M ^a ÁNGELA BERNARDO-ÁLVAREZ	

CAPÍTULO 43. AKRASIA Y FILOSOFÍA CONTEMPORÁNEA DE LA MENTE.....	702
MIGUEL CABRERA MACHADO	

CAPÍTULO 44. DESARROLLO DE PENSAMIENTO ÉTICO EN EL ALUMNADO DE BACHILLERATO A TRAVÉS DE DILEMAS MORALES.....	720
MARIO CORRALES SERRANO	

SECCIÓN III FILOSOFÍA, CULTURA Y SOCIEDAD

CAPÍTULO 45. LA LABOR DE LA TEORÍA PARA HORKHEIMER Y ADORNO: UN ESPACIO RESGUARDADO DEL MUNDO CON LA CAPACIDAD DE TRANSFORMARLO	741
SHEILA LÓPEZ PÉREZ	

CAPÍTULO 46. LA PEDAGOGÍA FILOSÓFICA Y SU DESAFECCIÓN SOCIAL.....	755
CARLOS POSE	

CAPÍTULO 47. Y USTED ¿QUÉ VA A HACER CON UN <i>BROCHURE</i> DE FILOSOFÍA?.....	769
EDITH GAMBOA SAAVEDRA	

CAPÍTULO 48. RETOS FILOSÓFICOS EN TIEMPOS DE POSTPANDEMIA: DESARROLLO SOSTENIBLE Y CAMBIO CULTURAL	780
CARLOS POSE	

CAPÍTULO 49. EL SINGULAR ENFOQUE DEL CONCEPTO DE VERDAD, EN LA OBRA PSEUDÓNIMA DE SØREN AABYE KIERKEGAARD	793
ARTURO MORALES	

CAPÍTULO 50. LA PROYECCIÓN DEL SISTEMA NORMATIVO TOTONACA EN LOS ESTUDIOS DE DERECHO CON ENFOQUE INTERCULTURAL (UIEP, MÉXICO).....	807
ERNESTINA SOLÍS PATIÑO	
BELINDA RODRÍGUEZ ARROCHA	

CAPÍTULO 51. FRIENDSHIP AND NEIGHBOURSHIP AMONG JEWISH WOMEN AND JUDEOCONVERTS IN THE 15TH CENTURY CROWN OF ARAGON	825
JONAS HOLST	
MIGUEL ÁNGEL MOTIS DOLADER	
CAPÍTULO 52. EL PODER EN LA TEORÍA PSICOPOLÍTICA DE BYUNG-CHUL HAN	839
ALEJANDRO RECIO SASTRE	
CAPÍTULO 53. DERECHO A LA PROTECCIÓN DE DATOS, DERECHO A LA INTIMIDAD Y OBJECCIÓN DE CONCIENCIA EN RELACIÓN CON LAS LEYES SOBRE ABORTO Y EUTANASIA EN ESPAÑA	857
JORGE SALINAS MENGUAL	
CAPÍTULO 54. EL TRÁNSITO DEL SÚBDITO AL CIUDADANO EN UN ESPACIO TRANSFRONTERIZO EN RELACIÓN CON LA MULTITERRITORIALIDAD	874
MARÍA REMEDIOS GUERRERO TRUJILLO	
ALEJANDRO ARNET RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 55. FUNDAMENTOS IUSFILOSÓFICOS PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA POLÍTICA PÚBLICA DE BIENESTAR Y PROTECCIÓN ANIMAL	894
EDIER ADOLFO GIRALDO JIMÉNEZ	
CAPÍTULO 56. SOMBART, SOCIALISMO E “EXCECIONALISMO AMERICANO” VS UNA ENTREVISTA A MARX: PARA OS CONTORNOS PRÉVIOS DE UMA ADVERSATIVA AO MITO DA “EXCEÇÃO AMERICANA”	913
PAULO ANTUNES	
CAPÍTULO 57. MULTICULTURALISMO Y DERECHOS HUMANOS EN AMÉRICA LATINA O LA INVISIBILIZACIÓN DE LOS DERECHOS DE LAS MUJERES INDÍGENAS	933
MARÍA-CRUZ LA CHICA	
CAPÍTULO 58. EN TORNO A LA IDEA DE UNA REPRESENTACIÓN POLÍTICA NO DEMOCRÁTICA	959
JOSÉ ANTONIO SENDÍN MATEOS	
CAPÍTULO 59. TEORÍA Y PRÁCTICA DEL AMOR REVOLUCIONARIO: CONCIENCIA DIFERENCIAL E IMAGINACIÓN POLÍTICA	972
MIGUEL MANDUJANO ESTRADA	

CAPÍTULO 60. APUNTES SOBRE LOS LÍMITES METODOLÓGICOS DE <i>NACIMIENTO DE LA BIOPOLÍTICA</i>	987
EMMANUEL CHAMORRO	
CAPÍTULO 61. ¿PORQUÉ EL ODIO AL DIFERENTE?	1002
HAROLD VALENCIA LÓPEZ	
LUIS ALFONSO ZÚÑIGA HERAZO	
CAPÍTULO 62. LA NOCIÓN DE AUTORIDAD EN EL LENGUAJE DE ODIO.....	1018
JAVIER CASTELLOTE LILLO	
CAPÍTULO 63. PATRIMONIO FILOSÓFICO Y CIUDAD. EL CASO DE CÓRDOBA	1035
RAFAEL SILLERO FRESNO	
CAPÍTULO 64. FILOSOFÍA PRÁCTICA PARA AFRONTAR LOS RETOS E INCERTIDUMBRES DEL SIGLO XXI	1048
KELLYS ANDREÍNA RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ	

EDICIONES ORIGINALES Y TRADUCCIONES
ESPAÑOLAS DE LOS *NOUVEAUX ESSAIS SUR*
L'ENTENDEMENT, DE G. W. LEIBNIZ

JUAN RAMÓN GOBERNA FALQUE
Universidad de Murcia

1. INTRODUCCIÓN

Los estudios de traducción se han convertido en uno de los grandes ámbitos de la investigación en el campo de las humanidades en los últimos años y de hecho cabe afirmar, sin temor a exageración, que España constituye uno de sus principales focos. Podemos destacar, a este respecto, la proliferación de seminarios, jornadas, coloquios, congresos, conferencias y otro tipo de reuniones científicas, la publicación regular de revistas y monografías especializadas o la defensa de un gran número de tesis doctorales relacionadas con esta área de conocimiento (Lafarga y Pegenaute, 2009, p. I).

Más concretamente, el estudio de la historia de la traducción ocupa un lugar de privilegio desde finales del siglo XX, tal y como puede deducirse directamente de la fecha de publicación de las principales obras de referencia en esta especialidad (Hoof, 1991 y 1993; Ballard, 1992; Delisle y Woodsworth, 1995, por citar algunas). En España se trata también de un fenómeno bastante reciente, y de hecho historiador de la traducción Julio César Santoyo fue plenamente consciente de la rápida evolución que se estaba produciendo desde los primeros años de la década de los noventa y que le llevaron a referirse, ya en 1996, a los «aires completamente nuevos» que por aquellos años estaban dándole alas a los estudios centrados en la historia de la traducción.

Esos aires persisten en la actualidad, y buena prueba de ello la constituye, por citar de nuevo un único ejemplo, la reciente publicación de

una magnífica monografía firmada por la profesora M.^a del Carmen Vidal Claramonte y titulada *La traducción y la(s) historia(s): nuevas vías para la investigación* (2018). Pero, no obstante, debemos continuar el trabajo, quizás inagotable, porque lo cierto es que siguen faltando trabajos de investigación sobre aspectos más puntuales, como es el caso de los estudios centrados en un traductor, un autor traducido, el conjunto de las versiones de una obra en una determinada lengua, etc. Huelga decir, por tanto, que tenemos la intención genérica de participar con nuestras investigaciones en una gran empresa colectiva que de algún modo está tratando de aportar algo de luz a los innumerables intersticios que todavía hoy existen en el campo de la historia de la traducción.

2. OBJETIVOS

El objetivo principal del presente capítulo es el siguiente:

1. Compartir con los lectores una serie de ideas y opiniones sobre el proceso editorial de las versiones originales y las traducciones españolas de los *Nouveaux essais sur l'entendement* escritos originalmente en lengua francesa por el filósofo Gottfried Wilhelm Leibniz con el propósito de refutar las ideas del filósofo empirista inglés John Locke.

Los objetivos secundarios son los que se detallan a continuación:

2. Presentar un conjunto de datos tangibles y reales propios de la historia de la traducción que serán el objeto de análisis, estudio y interpretación para entender mejor, sopesar y valorar la recepción que ha podido tener esta obra en la cultura hispánica.
3. Abordar la cuestión sobre cómo se han resuelto, en líneas generales, los principales problemas de traducción del texto, especialmente los de naturaleza terminológica y textual.
4. Justificar la pertinencia de que se hayan realizado hasta cuatro diferentes traducciones en español del mismo texto filosófico, e incluso de que actualmente haya una quinta versión en proceso de ejecución.

3. METODOLOGÍA

Empecemos por lo más obvio. Para llevar a cabo un análisis riguroso de los datos obtenidos en este tipo de estudios se suele recurrir básicamente a una metodología de tipo cualitativo. En realidad, más un método de investigación, en sentido estricto, se trata de un tipo de enfoque que se basa en la habilidad de los investigadores a la hora de reflexionar acerca de una determinada pregunta de naturaleza teórica utilizando para ello como principal herramienta su propia destreza para llevar a término análisis críticos de interés. Como ha señalado la teórica de la traducción Ana Rojo, «en el ámbito de la traducción, los diseños basados en el método introspectivo poseen la trayectoria más extensa» (2017, p. 43). Y es que, en efecto, este tipo de diseño se ha venido empleando en investigaciones centradas en algunas traducciones individuales, en traducciones pertenecientes a determinado un periodo histórico o incluso en el trabajo de uno o varios traductores a lo largo de un periodo de tiempo.

Las contribuciones a la historia de la traducción en el mundo hispánico que de momento hemos llevado a cabo a título individual (Goberna: 2010, 2015 y 2016) nos han familiarizado con la bibliografía generada en las últimas décadas en este ámbito de estudios. Partiendo de esta experiencia investigadora previa, creemos que es posible destacar al menos dos aspectos bastante relevantes: en primer lugar, sorprende, y mucho, que en general se le haya prestado tan poca atención a la traducción como principal vía de transmisión y difusión de una gran cantidad de autores, textos e ideas más allá de los estrechos límites de sus lenguas originales; en segundo lugar, e íntimamente vinculado a ese mismo déficit, es evidente que los estudios centrados en el análisis de la recepción desde la óptica de la historia de la traducción carecen de un planteamiento metodológico más o menos estandarizado.

Dados estos antecedentes, consideramos oportuno aplicar aquí una determinada base metodológica, que, a su vez, hemos tomado en lo más sustancial de una propuesta realizada por el germanista Olivier Giménez López en un artículo que lleva por título «El estudio de la recepción

literaria a la luz de la historia de la traducción. Una metodología aplicada» (1997).

En el caso de que algún investigador quiera estudiar, por ejemplo, la historia de la recepción de un determinado autor o de una determinada obra, tal y como hemos intentado hacer en el presente trabajo, es decir, en el caso de que cualquier especialista en Leibniz quiera analizar cómo se han realizado las lecturas a las que se ha visto sometido por parte del público receptor, tanto diacrónica como sincrónicamente, se topará enseguida con una evidencia que deberá tener muy en cuenta y que con toda seguridad deberá situar en el centro de su investigación: el texto o los textos que vehiculan su recepción por parte de una determinada cultura meta no son los textos originales, sino otros textos, en principio más o menos equivalentes, pero sin lugar a dudas diferentes, es decir, sus respectivas traducciones. Como sostiene Giménez, entre la obra original y el lector de la traducción intercede «una figura que es el primer lector, un sujeto que lee el texto original» (1997, p. 330), y que, por lo tanto, también «recrea e interpreta ese texto original, para luego [...] transferirlo, transvasarlo, traducirlo a nuestra lengua» (*ibíd.*).

A partir de esta primera aseveración es posible deducir que el estudio de la recepción filosófica, es decir, el análisis detallado de la acogida, la adaptación, la incorporación, la apropiación o la asimilación de una determinada obra filosófica o de una determinada idea (concebidas originalmente en una lengua diferente a nuestra lengua materna, en una lengua que además no dominamos ni siquiera como lengua extranjera), así como el consecuente análisis de sus posibles influencias y del influjo que han tenido sobre la cultura de llegada, nos obligan sin lugar a dudas a tener en cuenta tales traducciones en primer lugar y antes que cualquier otro aspecto, esto es, a recurrir a las traducciones existentes de esa obra o de esa idea, pues de ellas depende mayoritariamente el análisis de su recepción por parte de los lectores de la cultura meta.

El primer objetivo de cualquier investigación inscrita en esta línea de trabajo ha de consistir, por lo tanto, en establecer una relación lo más completa posible del fenómeno receptivo que se deriva de cada una de esas traducciones y precisamente por ese motivo nos hemos interesado particularmente en el caso de las traducciones españolas de los

Nouveaux essais sur l'entendement. El primer resultado de esta investigación ha consistido en una relación actualizada de traducciones y un listado de fechas, editoriales, títulos y nombres de traductores, e incluso, en algún caso, la identificación de textos influyentes y paralelos a esas traducciones, como pueden ser los prólogos, los estudios introductorios, las *addendas* o las reseñas.

Pero ¿qué hacer exactamente con todo ese material? La primera estrategia debe consistir en someter sistemáticamente cada una de las traducciones a una serie de interrogantes que no siempre tendrán respuestas, o no serán lo suficientemente claras e inmediatas, y que seguramente darán incluso pie a nuevas preguntas que a su vez habrá que responder. En cualquier caso, resulta conveniente que todo el conjunto de preguntas de investigación esté mínimamente estructurado, y por ese motivo hemos seguido un planteamiento metodológico constituido por dos acciones consecutivas.

La primera acción que hemos tratado de llevar a cabo es un análisis externo de las traducciones, lo cual supone tratar de encontrar respuesta a las siguientes cuestiones:

1. ¿Qué versión se traduce?
2. ¿Cuándo y dónde se traduce?
3. ¿En qué soporte se traduce?

Una vez obtenidas las respuestas correspondientes, hemos podido realizar ya un análisis interno de las diversas traducciones, y para ello hemos intentado hallar la respuesta a las siguientes preguntas:

4. ¿Quién traduce?
5. ¿Por qué lo traduce?
6. ¿Cómo se ha traducido?
7. ¿Para qué tipo de lector se traduce?

4. RESULTADOS

A continuación, procedemos a detallar los resultados de nuestra investigación sobre los textos originales de los *Nouveaux essais sur l'entendement* de G. W. Leibniz, en primer lugar, y sobre las traducciones españolas que se han publicado hasta el día de hoy, justo a continuación.

4.1. LAS EDICIONES ORIGINALES

Los *Nouveaux essais sur l'entendement* salieron a la luz por primera vez en 1765 en el contexto de la publicación de las *Oeuvres philosophiques, latines et françaises, de feu M. de Leibnitz...*, editadas por Rudolf Erich Raspe y encabezadas por un prefacio de Abraham Gotthelf Kästner y otro del propio editor (Ámsterdam y Leipzig, Jean Schreuder). La edición príncipe se basó en el texto revisado y corregido por dos hugonotes franceses exiliados, Charles Hugony y Jean Barbeyrac.

Lo mismo hizo Johann Eduard Erdmann, que en 1840 reeditó esta versión en su *Opera philosophica quae exstant latina, gallica, germanica omnia*. A partir de la edición de Erdmann, los proyectos editoriales de Amédée Florent Jacques, *Oeuvres de Leibniz, nouvelle édition en 2 vols.* (París, Charpentier, 1842) y la edición de Paul Janet, *Oeuvres philosophiques de Leibniz avec introduction et des notes par Paul Janet* (París, Alcan, 1866, 2 vols.).

Sin embargo, Leibniz nunca revisó el texto corregido, y por ello, en las ediciones del último cuarto del siglo XIX se opta ya por el texto original, es decir, el que había escrito personalmente y entregado a sus revisores para su corrección. Así, la nueva versión de los *Nouveaux essais* publicada en 1882 como quinto volumen de la edición de Carl Immanuel Gerhardt, *Die philosophischen Schriften von Gottfried Wilhelm Leibniz* (Berlín, 1875-1890, 7 vols.) se basa por primera vez en el texto original de Leibniz, es decir, sin enmiendas estilísticas de ningún tipo.

La edición crítica de André Robinet y Heinrich Schepers, publicada en el marco de la monumental *Sämtliche Schriften und Briefe* VI, 6 (Berlín, 1962) también se basa en la edición original del manuscrito. Y la misma decisión tomó otro de los editores contemporáneos, Jacques Brunschwig, que en 1966 publicó una nueva edición bajo el título

Nouveaux essais sur l'entendement humain (París, Garnier) en la que simplemente se modernizaron la ortografía y la puntuación de la obra. Esta edición, a su vez, se reeditó en 1990, sin apenas modificaciones, ya que tan solo se revisaron de nuevo la ortografía y la puntuación, adaptándolas a los últimos cambios que acababan de producirse en la lengua francesa.

4.2. LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS

La primera traducción al español de los *Nouveaux essais*, publicada bajo el título *Nuevo ensayo sobre el entendimiento humano*, se la debemos al filósofo, historiador y político español Patricio de Azcárate Corral (1800-1886). La versión de Azcárate formaba parte de su *Biblioteca Filosófica*, que incluía once volúmenes de traducciones de obras de Platón, diez de Aristóteles y cinco de Leibniz y que fueron publicados por el autor entre 1871 y 1878. De hecho, este gran proyecto editorial ha sido considerado, junto con la publicación, por el mismo autor, de la *Exposición histórico-crítica de los sistemas filosóficos modernos* (1861), «la aportación más trascendental que durante todo el siglo XIX pudo hacerse a la filosofía en el ámbito de la lengua española» (Diccionario filosófico, 2021).

La importancia de esta edición queda demostrada por el gran número de suscriptores de la obra (210, al parecer) y las reseñas publicadas en las revistas de la época:

«Biblioteca filosófica.— T. XXIV.— Obras de Leibnitz, t. III.— Nuevo ensayo sobre el entendimiento humano.— Libros 3.º y 4.º.— Madrid, 1878.— Un vol. de 302 pp. en 8.º. Nada tenemos que añadir a los elogios que por parte de la prensa en general, a los que oportunamente hemos asociado los nuestros, mereció la excelente traducción de esta obra, de la que ahora se publica el tercer tomo, hecha por don Patricio de Azcárate y dada a la estampa con el esmero y pulcritud que acostumbra la casa editorial de Medina.» (Revista de España, Madrid, n.º 260, 2.ª quincena de diciembre de 1878, tomo LXV, p. 573.)

«Obras de Leibnitz.— La acreditada casa editorial de Medina (Amnistía 12, Madrid) acaba de publicar el tomo III de estas importantes obras, que contiene los libros III y IV del Nuevo ensayo sobre el entendimiento humano. Este tomo forma el volumen XXIV de la Biblioteca filosófica, que hace algunos años viene publicando dicha casa editorial,

con gran aceptación de las personas ilustradas. La suscripción a estas obras continúa abierta: su precio es de 20 reales cada tomo en toda España.» (La ilustración española y americana, año XXIII, n.º 1, Madrid, 8 enero 1879, p. 16.) (cit. en Diccionario filosófico, 2021).

La segunda versión española es obra de Eduardo Ovejero y Maury (1871 – ca. 1939), catedrático de Filosofía de la Universidad Central de Madrid y traductor de Arthur Schopenhauer, John Stuart Mill, Friedrich Nietzsche, etc., así como de otras obras de Leibniz, como *Teodicea: tratado sobre la libertad del hombre y el origen del mal* (Madrid, Yagües, 1928; Buenos Aires, Claridad, 1946) y *Nuevo sistema de la naturaleza* (Madrid, Aguilar, 1926; Madrid, Espasa-Calpe, 1929). La editorial Aguilar publicó en Madrid en 1928 su traducción «del alemán» (según se indica, erróneamente, en la portada) con el título de *Nuevo tratado sobre el entendimiento humano*. Además, su versión «del francés» (con la indicación de la lengua origen ya rectificada) tuvo un largo y fructífero recorrido en diversas editoriales españolas y latinoamericanas, pues se publicó sucesivamente en Buenos Aires (Aguilar, 1970, 1971; México (Universidad Nacional Autónoma de México, 1976, con introducción de Wonfilio Trejo); Madrid (Aguilar, 1980); México (Porrúa, 1984); La Habana (Editorial de Ciencias Sociales, 1988, con prólogo de Lourdes Rensoli Laliga), etc. La última edición de la obra se ha publicado en Barcelona, RBA, 2002.

La tercera versión española es la que firmó el filósofo, matemático, ensayista español Javier Echeverría y se publicó por primera vez en 1977 (Madrid, Editora Nacional). Según el autor, esta traducción se basaba en «el texto de Gerhardt, mejorado por las correcciones de la edición crítica de Robinet y Schepers» (Echeverría, 1977, p. 34). Al igual que Gerhardt, Echeverría prescindió en su versión de las mejoras estilísticas introducidas en el texto original por Hugony y Barbeyrac, y argumenta su decisión aludiendo a que la voluntad de Leibniz de «expresarse en un francés que fuera agradable de leer para la gente culta de la época» (Echeverría, 1977, *ibíd.*) ya no tenía sentido cuando ejecutó su encargo de traducción porque el lector tipo al que iba dirigida ha cambiado radicalmente respecto al lector de la obra original. El éxito y la trascendencia de la edición española de los *Nuevos ensayos* de Echeverría queda atestiguado por la aclamación general que recibió la obra, como

lo prueban varias reseñas elogiosas (especialmente en lo que se refiere a la traducción de la terminología leibniziana y a las notas que acompañan al texto), así como por las sucesivas reimpresiones (Madrid, Alianza, 1983 y Madrid, Alianza, 1992), e incluso, muy recientemente, una segunda edición de esta misma traducción (Madrid, Alianza, 2021), que incluye además un nuevo prólogo de Javier Echeverría y una *ad-denda* firmada por Mary Sol de Mora Charles, quien, por su parte, «ha releído atentamente la edición previa de la presente obra [...], mejorando muchos detalles en las notas y en la propia traducción» (Echeverría, 2021, p. 18). Puede afirmarse que a lo largo de los últimos cuarenta y cinco años ha sido la edición de referencia en lengua española tanto en España como en Latinoamérica.

La cuarta y, de momento, más reciente versión en español de los *Nuevos ensayos sobre el entendimiento* es la que precisamente ha realizado quien suscribe este texto (Goberna Falque, 2016), historiador de formación especializado en el ámbito general de la historia de las ideas, traductor profesional y profesor titular de universidad del área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia. La editorial madrileña Akal fue quien nos encomendó este encargo de traducción, que contó además con la inestimable colaboración, en calidad de revisor, de Rubén Molina Martínez, traductor funcionario de la Comisión Europea destinado en el Departamento de Español de la Dirección General de la Traducción. Nuestra traducción se basó en tres ediciones diferentes de la versión original de la obra, es decir, ediciones en las que no se han tenido en cuenta las modificaciones estilísticas. La versión original de referencia, en este sentido, fue la realizada por Robinet y Schepers, que durante el trabajo de traducción fue cotejada sistemáticamente con la edición anterior de C. I. Gerhard, y especialmente con la última edición francesa completa de la obra, es decir, la 2.^a edición de la versión de Jacques Brunschwig.

Además de estas cuatro versiones de la obra, está proyectada también la publicación de una quinta traducción, en este caso en el marco del extraordinario proyecto Leibniz en Español (www.leibniz.es), promovido por la Sociedad Española Leibniz para Estudios del Barroco y la Ilustración y ejecutado actualmente desde la Cátedra Iberoamericana de

Investigación en Filosofía G.W. Leibniz, creada en 2020 por convenio entre la Universidad de Granada y la Fundación Iberoamericana de las Industrias Culturales y Creativas (FIBICC). Gracias a esta extraordinaria iniciativa se van a editar en español un total de veinte volúmenes, en los que se reunirán los textos más significativos y una parte muy sustancial de la correspondencia del este autor bajo el título *Obras filosóficas y científicas de G. W. Leibniz*. El proyecto, que inició su andadura en 2007, acaba de alcanzar su ecuador merced a la edición del décimo volumen. Y, en efecto, los *Nuevos ensayos sobre el entendimiento humano* también forman parte del plan editorial y, según la información ofrecida por la propia Cátedra en su página web, la edición se encargará su director, Juan Antonio Nicolás, y de la traducción se sabe que la realizarán el propio Nicolás y Mary Sol de Mora.

5. DISCUSIÓN

Hemos organizado la discusión en torno a dos temas principales, a saber: en primer lugar, abordaremos la cuestión sobre cómo se suelen resolver los principales problemas de traducción de los textos filosóficos, que, como veremos, son sobre todo de naturaleza terminológica y textual; en segundo lugar, defenderemos, desde el punto de vista general pero también con ejemplos concretos, la pertinencia de que se hayan realizado hasta cuatro traducciones diferentes del mismo texto filosófico, y de que actualmente haya una quinta versión en proceso de ejecución, por las benéficas consecuencias que esta actividad acarrea siempre en lo que se refiere al progreso del conocimiento.

5.1. TRADUCCIÓN IMITATIVA VS TRADUCCIÓN IDIOMÁTICA

Como suele suceder, los cuatro traductores españoles de los *Nouveaux essais sur l'entendement* nos hemos tenido que enfrentar en primer lugar a los problemas derivados del empleo que Leibniz hace de un gran número de términos filosóficos, con mucha frecuencia inventados por el propio filósofo y que en ocasiones dan incluso la sensación de ser intraducibles. Por poner un ejemplo: *coccysme*. Se trata un término muy poco usual en lengua francesa y que Leibniz utiliza en una sola ocasión en todo el texto para hacer referencia a repeticiones similares a las del

canto del cuco (vid. Goberna Falque, 2016, p. 461). Esta ave debe precisamente su nombre vulgar a la onomatopeya de su célebre canto, que en griego dio lugar a *κόκκυξ* (*kókkyx*, de donde procede *coccysme*) y en latín tardío a *cucus*. En nuestra traducción optamos finalmente por un neologismo creado a partir del término latino: cucuismo.

Más allá de esta anécdota, debemos saber que los especialistas en traductología están de acuerdo a la hora de considerar que el problema de la traducción de la terminología filosófica tiene generalmente una gran relevancia desde el punto de vista cualitativo, y ello a pesar de que en todos los textos de esta naturaleza el empleo de la lengua general es siempre cuantitativamente predominante. Como ha señalado Siobhan Brownlie (2002), muchos términos filosóficos han sido creados por unos individuos concretos, los filósofos, en un determinado contexto histórico y cultural y además en una determinada lengua, por lo cual en la inmensa mayoría de las ocasiones son los traductores quienes, por su parte, tienen que crear prácticamente *ex novo* unos términos equivalentes que resulten inteligibles o cuando menos aceptables en la lengua meta. A la postre, los traductores de los textos filosóficos estamos siempre obligados a tener muy en cuenta los términos utilizados por los filósofos en sus textos originales, particularmente comparando y contrastando los diferentes usos de una misma palabra en diferentes contextos. De ahí que, en líneas generales, en todas las versiones españolas de los *Nouveaux essais sur l'entendement* se haya optado por mimetizar, en la medida de lo posible, los términos clave utilizados por Leibniz en su obra.

No obstante, lo anterior, dos grandes teóricos de la traducción (Ladmiral, 1979, pp. 223-228 y Brownlie, 2002, pp. 298-299) han afirmado que no deben tratar por igual los términos filosóficos especializados, por un lado, y las palabras propias de la lengua general, por otra, sino todo lo contrario, es decir, que unos y otros deben ser abordados de manera radicalmente diferente. Y es ahí donde, quizás, pueden identificarse algunas diferencias entre las traducciones españolas de los *Nuevos ensayos* ejecutadas hasta el momento. Por una parte, pues, estarían los términos considerados clave en el léxico leibniziano, que casi siempre han sido traducidos mediante lo que se ha denominado una

«terminologización literal», lo cual significa que cada vez que un determinado término clave aparece en el texto que estamos reproduciendo lo hemos traducido sistemáticamente mediante el mismo término en el texto meta, asegurando así la coherencia textual interna. Sin embargo, este procedimiento no conviene aplicarlo a las palabras pertenecientes a la lengua general, que, por el contrario, deben ser traducidas de forma idiomática y no puramente imitativa, es decir, que las opciones de traducción podrán ir variando en este caso según el propio contexto en el que aparezcan. Y, tras el correspondiente cotejo de las cuatro traducciones, quizás sean la de Echeverría y la nuestra las que hayan aplicado de forma más sistemática este principio traductológico, mientras que la de Patricio de Azcárate y la de Eduardo Ovejero y Maury son mucho más literales y en ellas prima la traducción mimética tanto de los términos clave como de las palabras procedentes de la lengua general.

Tenemos que tener en cuenta también que, aunque el uso de estos procedimientos de tipo imitativo en la traducción de los términos filosóficos podría guardar relación con ese pretendido anhelo a la universalidad que en principio caracteriza al discurso filosófico, también existe una explicación de tipo pragmático que estaría íntimamente relacionada con las expectativas que tienen los lectores de las obras filosóficas traducidas. Así, según Brownlie, lo que busca este tipo de lector en las obras filosóficas traducidas sería sobre todo entender bien las ideas del filósofo en cuestión y, de algún modo, encontrar en ellas algo así como el reflejo de su estilo. Dicho de otro modo, cuando traducimos idiomáticamente, los lectores comprenden mejor el texto en general, pero la traducción imitativa de los términos fundamentales o paradigmáticos de dicho autor les facilita el acceso al conjunto de los rasgos propios de su forma de expresarse (2002, pp. 307-308). A este respecto, además, el empleo estandarizado los términos más prototípicos de Leibniz en estas obras traducidas resulta muy eficaz desde el punto de vista comunicativo y permite a su vez una mejor difusión de sus ideas o de su pensamiento en la cultura meta, precisamente porque facilita a los lectores hacer un uso generalizado de los mismos en dicha cultura.

Además de los problemas asociados a la terminología, cabe destacar también en segundo lugar, aunque no por ello resulten menos

importantes que los primeros, los problemas textuales que suele provocar el empleo de un lenguaje caracterizado por su complejidad, en el que abundan una serie de características estilísticas bastante peculiares e incluso algunas ambigüedades. Los que nosotros nos hemos encontrado durante la traducción de los *Nouveaux essais* son relativamente comunes a los que suele plantear la traducción de cualquier otro texto de naturaleza filosófica. De una forma más concreta, nos hemos topado en muchas ocasiones con la presencia de oraciones inusualmente largas y complejas que, durante su proceso traslativo, hemos tenido que descomponer en primer lugar, lo cual nos ha posibilitado además una mejor interpretación textual, y, a continuación, las hemos recompuesto a partir de recursos lingüísticos propios de la lengua española, los cuales, a su vez, han ido variando desde el punto de vista diacrónico.

Esta situación es completamente habitual en el ámbito de la traducción filosófica, está íntimamente ligada a nuestro trabajo como traductores y en la práctica nos obliga a tomar continuamente decisiones relativas a la conservación de determinadas estructuras, en algunos casos, o su completa transformación, en otros. Sin embargo, desde el punto de vista pragmático, también hay quien ha sugerido que estas características, tales como la longitud y la complejidad de las oraciones, formarían parte indisoluble del estilo propio de la mayoría de los filósofos y, por lo tanto, los traductores hacemos frecuentemente todo lo posible para no modificar de forma arbitraria las construcciones sintácticas de los textos filosóficos que traducimos. Chico Rico cita, a este respecto, el caso de la mayoría de los traductores del filósofo alemán Martin Heidegger, quienes, a su juicio, «están convencidos de que el mejor modo de leerla es en alemán, y ello puede hacer pensar que la lengua del filósofo de Messkirch no es la lengua alemana, sino la lengua heideggeriana» (2015, p. 103). Y algo parecido opina Mary Sol de Mora en su *addenda* a la última edición de la traducción de Echeverría, cuando se refiere a «la labor imposible de plasmar el pensamiento de Leibniz en toda su dureza estilística y complejidad conceptual» (2021, p. 51).

En nuestro caso particular, la decisión que tomamos fue la de mantener en la medida de lo posible el peculiar estilo textual de Leibniz, cuyo manejo de la lengua francesa está muy lejos de la elegancia y el

refinamiento a los que estaban acostumbrados los lectores a los que en principio estaba destinada la obra, tal y como le hizo saber por carta su amigo (y revisor) Alphonse des Vignoles:

Usted encontrará pocas observaciones en este manuscrito, pero me he tomado la libertad de cambiar cosas sobre la propia obra, un número bastante considerable de lugares en los cuales no he dudado, cuando he visto que podía hacerlo sin provocar confusión en el resto del texto. No he tocado eso que se llama propiamente el estilo, pero la confianza con la que usted me ha honrado me obliga a decirle en este punto que el texto necesita realmente una gran reforma, y da la impresión de que usted lo ha descuidado mucho. [...] Usted conoce, señor, el extremo al que nuestros franceses han llevado su *delicatesse*, con o sin motivo. Las oraciones compuestas demasiado largas les repugnan; un *et*, o cualquier otra palabra repetida con excesiva frecuencia en la misma oración compuesta les ofende; las construcciones separadas, les molesta; cualquier menudencia, por así decirlo, les choca. Sin embargo, lo justo es acomodarse a su gusto, si lo que se pretende es escribir en su lengua. Y en el caso de que usted decida publicar su obra, creo que haría bien en retocarla con un poco más de severidad. Espero que no se enfade conmigo por la libertad con la que le hablo, ya que procede de una persona consagrada a su servicio (Akademie-Verlag. I, 24, *Allgemeiner, politischer und historischer Briefwechsel, Oktober 1704 / Juli 1705*, pp. 367-368; cit. en Goberna Falque, 2016, p. 23).

5.2. LA PROFUSIÓN DE TRADUCCIONES

¿Cómo se explica que se hayan publicado hasta cuatro versiones de los *Nuevos ensayos* en español, y que ahora mismo esté programada la ejecución de una quinta? La respuesta quizá pueda encontrarse en las corrientes teóricas de la traductología contemporánea, que aboga por una revisión, cada cierto tiempo, de todos los textos clásicos de la literatura y del ensayo universales. Por citar un ejemplo entre mil, uno de los mejores y más prolíficos traductores de obras de William Shakespeare al español, Ángel Luis Pujante, sostiene que cualquier traducción está condenada a ser sustituida al cabo de unos años, unas décadas o un siglo, si el original es una obra de referencia en su campo (cit. por M.^a J. Recoder Sellarés, 2005, p. 109).

De la profusión de traducciones solo puede derivarse la multiplicación de efectos benéficos para el progreso del conocimiento y, en este caso concreto, para una mejor interpretación y mejor difusión de las ideas

contenidas en los *Nuevos ensayos*. En primer lugar, porque las traducciones previas deben servir de referencia y a la postre ayudarán a mejorar la calidad final del texto traducido. A este respecto, Emilio Pascual afirmó hace ya bastantes años que una de las preguntas más recurrentes que se hace cualquier traductor de libros es la si debe o no leer, estudiar o comparar su traducción de una determinada obra con las traducciones anteriores que otros autores hayan podido hacer, o incluso con las traducciones realizadas a otras lenguas que el traductor domine y su respuesta fue, por supuesto, afirmativa (1998, pp. 189-212). En nuestro caso, por ejemplo, hemos consultado con frecuencia las tres versiones disponibles en español y en la medida de lo posible hemos reflexionado sobre algunas de las soluciones que en ellas se plantean respecto a muchos de los retos que el texto original plantea.

Los traductólogos han puesto de relieve precisamente este aspecto: no existen las traducciones intemporales, sino que siempre es necesario relacionar el contexto en el que se escribieron las obras originales con el contexto en el que el traductor ha llevado a cabo su tarea. En otras palabras, aunque el traductor se enfrente a una obra escrita hace más de trescientos años, como en el caso de los *Nouveaux essais*, debe ser consciente de que tiene que hacerla llegar a un lector objetivo que es contemporáneo suyo, y no del autor del texto original. Además, «las traducciones hechas por otras personas deben ser revisadas por pura humildad científica» (Recoder Sellarés, 2005, p. 109), o lo que es lo mismo, para comprobar qué tipo de errores ha podido cometer el traductor y no repetirlos (ya que cada profesional comete los suyos). Y, al menos en nuestro caso, consultar las versiones de Azcárate, Ovejero y Echeverría nos ha ayudado en no pocas ocasiones a resolver nuestras propias dudas.

Por último, no debemos olvidar que, como ya advirtiera el filósofo alemán Hans-Georg Gadamer en su célebre obra *Verdad y Método*, que todo traductor es, ante todo, un intérprete, un lector-intérprete de un texto que después interpretarán el resto de los lectores. Y precisamente por ese motivo resulta innegable que cuantos más lectores-intérpretes tenga una obra tan relevante como los *Nuevos ensayos* más probabilidades habrá de que se produzca un avance en el conocimiento. En

nuestro caso, por ejemplificar un único avance o cambio de planteamiento respecto a las traducciones anteriores, podríamos aludir a la modificación del título de la obra, una decisión que básicamente fue fruto de la intensa labor documental que acompañó a todo el proceso de traducción. Y es que, en efecto, desde la edición príncipe de Raspe de 1765 la inmensa mayoría de las ediciones de la obra incluyen el adjetivo «humano» en el título y, sin embargo, lo cierto es que Leibniz nunca lo emplea en el manuscrito original de la obra, ni tampoco en su correspondencia. En consecuencia, nuestra versión, a diferencia de las anteriores, respeta el título original que le dio a su obra el propio Leibniz.

6. CONCLUSIONES

Terminamos nuestro estudio con unas breves indicaciones sobre la importancia que puede derivarse de nuestra investigación y que en líneas generales puede resumirse en el cumplimiento de los objetivos que hemos indicado al principio del presente capítulo.

Hemos compartido con los lectores una serie de datos tangibles y reales sobre el proceso editorial original y las traducciones españolas de los *Nuevos Ensayos*, y lo hemos hecho además poniendo de manifiesto que el análisis de la influencia de esta obra en la cultura hispánica nos obliga a tener en cuenta sus traducciones al español, pues de ellas depende mayoritariamente su recepción.

Hemos conseguido poner sobre el tapete los principales problemas de traducción del texto, que, como hemos visto, son sobre todo de naturaleza terminológica y textual, analizando particularmente cómo se ha resuelto el dilema existente entre la traducción imitativa y la traducción idiomática y cómo se ha abordado el reto del complejo lenguaje leibniziano y sus peculiares características estilísticas.

Last but not least, hemos justificado la pertinencia de la profusión de traducciones españolas porque, además de permitir adecuar los textos meta a las necesidades reales de los lectores que los van a leer, que. Como la propia lengua, van cambiando de generación en generación, estamos convencidos de que las diferentes versiones publicadas han permitido el progreso del conocimiento que tenemos sobre Leibniz y los *Nuevos ensayos* en España y en Hispanoamérica.

7. REFERENCIAS

- Ballard, M. (1992). *De Cicerón à Benjamin. Traductions, traducteurs, réflexions*. Presses Universitaires de Lille.
- Brownlie, S. (2002). La traduction de la terminologie philosophique. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translator's Journal*, 47(3), 296-310.
- Cátedra Iberoamericana de Filosofía G. W. Leibniz (s.f.). *Plan de edición – Leibniz en español* [Sitio web]. Recuperado 8 de abril de 2022, de <http://leibniz.es/plan-de-edicion-leibniz-en-espanol/>
- Chico Rico, F. (2015). La traducción del texto filosófico: entre la literatura y la ciencia. *Castilla. Estudios de Literatura*, 6, 94-112.
- Delisle, J. & J. Woodsworth (1995). *Les traducteurs dans l'Histoire*. Presses de l'Université d'Ottawa.
- Diccionario filosófico (2021). *Patricio de Azcárate y Corral* [Sitio web]. Recuperado 8 de abril de 2022, de <https://www.filosofia.org/ave/001/al63.htm>
- Gadamer, G. (2001). *Verdad y método*. Sígueme.
- Giménez López, O. (1997). El estudio de la recepción literaria a la luz de la historia de la traducción. Una metodología aplicada. En: M. Á. Vega y R. Martín-Gaitero (Eds.), *Lengua y cultura. Estudios en torno a la traducción* (vol. 2, pp. 329-334). Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.
- Goberna Falque, J. R. (2010). El estilo narrativo como problema traductológico. El caso de la traducción española de la 'Physique sociale' de Auguste Comte. En: M. Marcos y Á. G^a. Calderón (Eds.), *Traducción y Tradición* (pp. 191-204). Servicio de Publicaciones - Univ. de Córdoba.
- Goberna Falque, J. R. (2015). Relación bibliográfica de las traducciones de la obra de Auguste Comte a las principales lenguas del mundo. En *Empiria: Revista de metodología de ciencias sociales*, 31, 173-198.
- Hoof, H. v. (1991). *Histoire de la traduction en Occident*. Duculot.
- Hoof, H. v. (1993). *Dictionnaire universel des traducteurs*. Slatkine.
- Ladmiral, J.-R. (1979). *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Gallimard.
- Lafarga, F. & L. Pegenaute (Eds.) (2009). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Gredos.
- Leibniz, G. W. (1765). Nouveaux essais sur l'entendement humain par l'auteur du système de l'harmonie préétablie. En R. E. Raspe (Ed.), *Oeuvres philosophiques, latines et françaises, de feu M. de Leibnitz*. Jean Schreuder.

- Leibniz, G. W. (1842). Nouveaux essais sur l'entendement. En A. F. Jacques (Comp.), *Oeuvres de Leibniz. Nouveaux essais sur l'entendement: Opusculs divers*. Charpentier.
- Leibniz, G. W. (1866): Nouveaux essais sur l'entendement humain (avant-propos et livre premier). En P. Janet (Ed.), *Oeuvres philosophiques de Leibniz avec introduction et des notes par Paul Janet*. Félix Alcan.
- Leibniz, G. W. (1878). Nuevo ensayo sobre el entendimiento humano. En P. de Azcárate (Ed. y trad.), *Obras de Leibnitz*, Casa Editorial de Medina.
- Leibniz, G. W. (1928). *Nuevo tratado sobre el entendimiento humano*. En: E. Ovejero y Maury (Trad.). Aguilar.
- Leibniz, G. W. (1961). *Nouveaux essais sur l'entendement humain: Textes choisis*. En L. Guillermit. Presses Universitaires de France.
- Leibniz, G. W. (1962). Nouveaux essais [sur l'entendement humain]. En H. Schepers y A. Robinet (Eds.), *Sämtliche Schriften und Briefe. Philosophische Schriften* (VI, 6). Akademie-Verlag.
- Leibniz, G. W. (1966). *Nouveaux essais sur l'entendement humain*. En J. Brunschwig (ed.). Flammarion.
- Leibniz, G. W. (1977). *Nuevos ensayos sobre el entendimiento humano*. En J. Echeverría Ezponda (Ed. y trad.). Editora Nacional.
- Leibniz, G. W. (2008). *Préface aux Nouveaux essais sur l'entendement humain*. En P. Parlant (ed.). Gallimard.
- Leibniz, G. W. (2016). *Nuevos ensayos sobre el entendimiento*. En J. R. Goberna Falque (Ed. y trad.). Akal.
- Leibniz, G. W. (2021). *Nuevos ensayos sobre el entendimiento humano* (2ª ed.). En J. Echeverría Ezponda (Ed. y trad.). Alianza Editorial.
- Pascual, E. (1998). La revisión de las traducciones literarias. *Terminologie et Traduction* 3, 189-212.
- Recoder Sellarés, Mª J. (2005). Documentación para la traducción literaria: cuestiones metodológicas. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco/Libros.
- Rojó López, A. Mª (2017). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Síntesis.
- Santoyo, J.-C. (1996). *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*. Universidad de León.
- Vidal Claramonte, Mª C. Á (2018). *La traducción y la(s) historia(s): nuevas vías para la investigación*. Comares.